La comona valèjana dè Zènèva...

Autor(en): **J.G.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **06.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-229853

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

La Comona Valèjana dè Zènèva...

... a fêté le 30e anniversaire de sa fondation le 20 novembre 1955. Son président Lucien Fardel, son secrétaire Marcel Lambiel et les présidents des différentes sociétés valaisannes de Genève, ont chanté les mérites du patois qui représente l'accent de la race, la sagesse des anciens et les vertus de la maison valaisanne.

Le président des Patoisants valaisans, Jos. Gaspoz, était naturellement de la fête et voici le petit discours en patois d'Evolène qu'il a fait aux applaudissements des 125 convives présents :

... Quïn pléji dè mè trovâ avoué vô in sta zornîva quï proûve lo bon travâ dè Valéjan dè Zènèva.

Trint' an, chin coûntè ! Chin merïte ounn co dè tsapè ! Chin mothre [1] que lï patouè y èth lï langâzo dè la familye. Mîmo intrè zin [2] quï nè chè cognèchonn pa, y a qu'à lo devïja po chè trovâ d'oun co dè la méjon.

Dïmeinzï pachâ, n'avïn a Chyoun ouna réounion po afrovâ [3] d'èchrirè lo patouè avoué dè sîgno quï fouchan connprec [4] dè to lo moundo. Iro in rota po l'otel dè la Planta, can y é rincountrâ oun bravo ovrî d'Annïvyé.

« Tu tè réune po lo patouè, qu'ï m'a dït, tu fé byin, chï pëjin lo patouè, no pêjin noûthro pârè è no chein pa mi què dè pôro orfënno [5]. »

Chleu bëlle parolè no proûvon que lè perchon-nè lè plu chïmplè chè rindon coûnto dè la valoc doou patouè po l'avenî doou païc.

E quïn pléji d'ètudiè lo patouè ! è pa rin què ché doou noûthro vîlazo ma ché déj' âtro vîlazo doou Valec, doou canton dè Vaud è dè Fribor. Lï mëlyau façon dè lo fére è d'avéc, tsyè chè, ouna bon-na petita « gazetta » quï no prèjîntè toui lè méc lo patouè d'unn loua ô d'unn âtro, avoué ouna traduchion in francè can y èth tchica maleina [6]. N'èn ein ouna bon-na *Lï Conteur*. Lè pa tchyer : chi fran cïncouanta pèr an, ma lï fé dè jué po chochanta fran pèr an. Afrovasse [3] è vérésse la rïtchia [7] doou patouè.

Jyein pa chovin « lï lûtta » ma « lï bâra », « ou thu barâ ? » « lï bâra dé vatsè, lï barâ dé mattè ». Y èth vouéro mi byô !

Jyein pa « lï lard » ma « oun bocon dè bacon » è cheimblè mi bon ! Can in francè oun dït « c'est honteux » oun a tot dit ; ma in patouè, dèpin lo ca, oun dït « ontôc, achrauc, vergôgnoc » !

E pourréc contïnua tanquè [8] dèman, ma y'é za troua devïja. In chïn moûndo dé « jypè » [9] oun chin tozo mi lo bèjouin dè noûthra viëlyï leinvoua. L'è pa morta, lï rebyolïne [10] è lè noûthro meinô [11] farin lè vèneinzè.

Merci po tot'. Mouchyou lo Prëzïdan ! chï lï noûthra quéchï louchè caquè tsôja dèdïn, avoué quïn pléji voj oûro portâ ouna bèlla tsan-na ! Ma n'ein pa mi rin, ché byin imbétâ. Fédé mè la jué dè veni oun zo [12] in Valec : n'ein

lo chyel plyin d'éthélè, no voj in balyèrin ouna a tsicoun [13] ! *J. G.*

---

[1] Montre ; [2] entre gens ; [3] essayer - essayez ; [4] qui soient compris ; [5] orphelins ; [6] quand c'est un peu difficile ; [7] la richesse ; [8] jusqu'à ; [9] jeep ; [10] *rebyolīna* : pousser des rejetons ; [11] nos enfants ; [12] un jour ; [13] à chacun.

Croquis anniviard

No cheing totoung arrèvâh à frounic schtè voutationg fèdèralè. Lé Concheilliers Nationnaux ê lé Concheilliers y j'Etats chonn nouma.

Ma enn d'a falhouc !

Penndann lè tré dèrnièrè chénannè enn d'eing avouïc dè schtè tzampaghnè ê dè gougnè. L'irann nongbrou hlou qué volièvonn alla chachèta à Bèrna, ma lé ploupart l'ann couppèlâ dévann qué l'ouchann pochouc chè tériè lo tabourett dèjo lo derri.

Po la caballa tzéquè coblè gabavonn lè lour. Lé joung vo promettièvonn lo paraditt enn schté tèrra ché chyann noumâ ; d'apré d'atro louritt pamé zalhouc travailhliè ; è enn d'ayè dè hlou qué manténièvonn què pas lé cas dè mé férè fourra y j'impôts ma l'ourann ouncor partazié d'arzen.

Tzécoung po chè gabba enn d'ann tétt eimbarboucsâ dè pappi ! To lé monndo schtou zor enn da proc rèchouc po chè pannâ la motzé. Vouéro enn pouvonn d'eschpeingcha d'arzen mal-ê-à-tour !

Ma orra què lé merlhou eschpèreing chonn nouma, no volleing qué l'alléchann pa à Bèrna po droumic ê totchiè la pâïyé, ma qué peingchéchann y payjang. Tzèrr no lèva lo priyè d'ou lassé ; no j'idiè à féré dè bellè rottè po déchervic nochro véllazo ê lo bing ; ê chouctott no arrèhâ hlè brassè dè ving èchranziè ê hlou mountong dè fricté d'y j'atro payïc qué no eimpouyéjonnonn lo martchia ê fann la rouïghna dou travailhou dè la tèrra.

Ché tégnonn promècha dè bing férè penndann schtou quatr'ann no lè rénoumeing lo cou-qué-vienn. *tzamplan.*

L'action patoisante en Valais

Le dimanche 13 novembre dernier, une vingtaine de partisans du patois, de tout bons patoisants, étaient invités par M. Gaspoz à une conférence donnée par M. Schulé, directeur du *Glossaire romand.* M. Schulé, dans un travail minutieusement préparé, a tenu son auditoire en constant éveil, par le charme d'une élocution choisie et attrayante. Il a trouvé des formules fort simples et pratiques, propres à rendre, par écrit, le langage essentiellement phonétique du patois.

Cette initiation au patois écrit revêt une grande importance au moment de la rénovations du vieux langage, laquelle ne manquera pas d'exciter la verve de nos amis compositeurs de pièces théâtrales, récits, etc., au goût de terroir si goûté dans nos milieux ruraux.

* * *

Il a été décidé, à l'unanimité, de continuer l'action de rénovation du patois par l'organisation, en 1956, de nouvelles fêtes populaires patoisantes à l'instar de celle de Villa près Sierre, si bien réussie.

* * *

Un appel a été lancé en faveur du *Conteur* en vue d'apporter de nouveaux abonnés à cette intéressante revue qui fait la chaîne d'or entre les « groupes amis » de Romandie.

Le mot pour rire

Et pi, po tzavounâ, c't'istoire que m'en conto :

Paré que, apré la Féta dé vigneron, quand l'en démonto l'armature, l'ou z'ovra l'en trovo, su n'estrâda, trois Bernois qu'applaudissâvan lou acteu a to cassâ !...

Adolphe Défago.